

以赛亚书第二十一章译文对照

【赛二十一 1】

〔**和合本**〕「论海旁旷野的默示：有仇敌从旷野，从可怕之地而来，好像南方的旋风，猛然扫过。」

〔**吕振中译**〕「关于旷野〔**传统：海之旷野**〕的神托之言，有话〔**传统：从旷野**〕从可怕之地而来，就像旋风猛然扫过南方。」

〔**新译本**〕「关于海旁旷野的默示：有敌人从旷野，从可怕之地而来，好像南地的暴风猛烈扫过一般。」

〔**现代译本**〕「以下是有关巴比伦的信息。正像旋风刮过沙漠，灾难要从恐怖的地方来到。」

〔**当代译本**〕「记在下面的是有关近海的平原的预言：啊！敌人从可怕的沙漠上来，好像南方的一阵狂风扫过！」

〔**文理本**〕「论海滨原野之预示、其来也、自旷野可畏之地、势如南方之狂风、猛然扫过、」

〔**思高译本**〕「有关瀚海的神谕：犹如风暴由南方扫来；同样，仇敌将由沙漠，由可怕之地而来。」

〔**牧灵译本**〕「有关于海边旷野的神谕：如旋风如浪潮，从旷野涌来，从那可怕的地方来横扫乃革布，一个可怕的神视出现在我眼前：」

【赛二十一 2】

〔**和合本**〕「令人凄惨的异象已默示于我。诡诈的行诡诈，毁灭的行毁灭。以拦哪，你要上去！玛代阿，你要围困！主说：“我使一切叹息止住。”」

〔**吕振中译**〕「有个严厉冷酷的异象指示了我：那以诡诈行强暴的、还在以诡诈行强暴，那毁灭者还在行毁灭。以拦哪，上去哦！玛代阿，围困哦！使一切骄傲止息哦〔**或译：我使一切叹气止息**〕！」

〔**新译本**〕「我被指示去看一个惨酷的异象：那行诡诈的仍然行诡诈，那行破坏的仍然行破坏。以拦哪，上去吧！玛代阿，围攻吧！我要使一切叹息止住。」

〔**现代译本**〕「我看见一连串惨酷的景象—诡诈的仍然诡诈；破坏的继续破坏。以拦的军队呀，冲锋！米底亚的军队呀，攻城！神要终止巴比伦带给人的痛苦。」

〔**当代译本**〕「我看见一个令人心栗的异象：诡诈的仍然在行诡诈，毁灭的仍然在施行毁灭。以拦和玛代一同来围攻巴比伦，巴比伦快要灭亡了。主使各国人民的叹息都停止下来。」

〔**文理本**〕「惨淡之象、见示于我、欺者行其欺、残者行其残、以拦欤、尔其往哉、玛代欤、尔其围之、凡彼嗟叹、我尽息之、」

〔**思高译本**〕「一凄惨的神视显示给我：抢夺的尽量抢夺，破坏的尽量破坏。厄蓝，上前！玛待，围攻！我要结束所有的叹息！」

〔**牧灵译本**〕「叛逆的人做事诡诈，掠夺的人正在抢劫。“上去吧，厄蓝！进攻吧，玛待！”我要结束一切呻吟，」

【赛二十一 3】

〔**和合本**〕「所以我满腰疼痛，痛苦将我抓住，好像产难的妇人一样；我疼痛甚至不能听，我惊惶甚至不能看。」

〔**吕振中译**〕「故此我满腰绞痛难过；剧疼将我抓住，如同产妇的剧疼一样；我疼痛弯腰到不能听；我惊惶失措到看不见。」

〔**新译本**〕「因此，我满腰疼痛，痛苦抓住我，好像产妇的痛苦一样；我绞痛弯腰至听不见，我惊惶至看不到。」

〔**现代译本**〕「我一看见这景象，听到这话，不禁恐惧痛苦，像临盆的妇女阵痛一样。我惊慌得甚么都看不见，害怕得甚么也听不到。」

〔**当代译本**〕「我听见主这些话，就甚为痛苦难过，好像产妇分娩时的剧痛一样；我心中惊怕迷茫，以致目眩耳昏。」

〔**文理本**〕「我腰痛甚、劬劳若临产之妇、痛苦而耳无闻、惊惧而目无见、」

〔**思高译本**〕「为此我的两腰满是酸痛，侵袭我的剧痛无异产妇的痛苦；我惶乱得不能再听，我昏迷得不能再看。」

〔**牧灵译本**〕「我沉浸在极大的痛苦之中。疼痛缠绕着我的身体，使我如临盆的妇人。我十分迷茫，什么也听不见；我非常惊惶，什么也看不见。」

【赛二十一 4】

〔**和合本**〕「我心慌张，惊恐威吓我。我所羡慕的黄昏变为我的战兢。」

〔**吕振中译**〕「我的心迷迷糊糊，战栗发抖使我惊惶；我所爱慕的黄昏竟使我恐怖战兢。」

〔**新译本**〕「我的心迷糊，惊恐威吓着我；我所爱慕的黄昏，竟使我战兢。」

〔**现代译本**〕「我的头眩晕；我惊惶得发抖。我渴望黄昏的来临，但是黄昏只带给我恐怖。」

〔**当代译本**〕「我心神错乱，恐惧不堪；我原来打算好好地享受一个快乐的晚上，谁知道现在却只得来一场叫人心惊肉跳的恐慌。」

〔**文理本**〕「我心震惊、威烈使我恐怖、黄昏之望、变为战栗、」

〔**思高译本**〕「我的心神错乱了，恐怖骤然袭击了我；我所渴望的黄昏，为我反成了恐怖。」

〔**牧灵译本**〕「我心神不定，在恐惧中摇晃。我渴望的黄昏，竟变成一团恐怖。」

【赛二十一 5】

〔**和合本**〕「他们摆设筵席，派人守望，又吃又喝。首领啊，你们起来，用油抹盾牌。」

〔**吕振中译**〕「他们摆设筵席，铺着毡毯，又吃又喝。将领们、起来哦！用油抹盾牌哦！」

〔**新译本**〕「他们摆设筵席，铺张地毯，又吃又喝。领袖们，起来吧！用油抹净盾牌。」

〔**现代译本**〕「在景象中，我看见筵席准备好了，地毯也为客人铺好了；他们正在吃喝。忽然，有命令传来：「军官们！准备应战！」」

〔当代译本〕「看哪！巴比伦大排筵席，极事铺张。卫士们啊！起来备战吧，敌人到了。」

〔文理本〕「设筵席、置守望、式饮式食、牧伯乎、起而膏盾、」

〔思高译本〕「我的心神错乱了，恐怖骤然袭击了我；我所渴望的黄昏，为我反成了恐怖。」

〔牧灵译本〕「他们放好桌子，铺好地毯，吃喝起来。哦，领袖们，起来，用油来擦试盾牌！」

【赛二十一 6】

〔和合本〕「主对我如此说：“你去设立守望的，使他将所看见的述说。”」

〔吕振中译〕「因为主对我这么说：『你去立个守望者，叫他将所看见的报告出来。』」

〔新译本〕「因为主这样对我说：“你去设立守望的，叫他把所看见的报告出来。”」

〔现代译本〕「那时，上主对我说：「你去，派人守望，吩咐他把所看见的随时报告。」」

〔当代译本〕「(6~7 节) 主又对我说：“快在城上设立守望的卫兵，报告他们所看见的吧。吩咐他们要非常小心的察看，有没有一对又一对地骑兵、驴队和骆驼队向着这一边进发。”」

〔文理本〕「主谕我曰、往置守望、有所见、则以告、」

〔思高译本〕「因为吾主对我这样说：「去！派遣一个警卫，叫他报告他所见的！」」

〔牧灵译本〕「因为雅威对我说：“去，设立一名卫士站岗，叫他报告所看到的一切。”」

【赛二十一 7】

〔和合本〕「他看见军队，就是骑马的一对一对的来，又看见驴队、骆驼队，就要侧耳细听。」

〔吕振中译〕「他看见骑兵，马兵一队一队，又有骑驴的，骑骆驼的，他就得留心听，多多留心。」」

〔新译本〕「他一看见骑兵一对一对而来，又有驴队和骆驼队，他就要留意，非常留意。”」

〔现代译本〕「假如他看见有骑兵两个两个地过来，还有人骑着驴和骆驼，就要警惕观看。」」

〔当代译本〕「(6~7 节) 主又对我说：“快在城上设立守望的卫兵，报告他们所看见的吧。吩咐他们要非常小心的察看，有没有一对又一对地骑兵、驴队和骆驼队向着这一边进发。”」

〔文理本〕「若见军旅乘马耦行、并有驴驼成群、则谛听之、」

〔思高译本〕「当他见到骑兵队、一对一对的马兵、驴队和骆驼队时，他要注意，要多多注意！」」

〔牧灵译本〕「如果他看到成对的骑兵骑着骆驼、驴子而来，那么要他谨慎瞭望，仔细聆听。”」

【赛二十一 8】

〔和合本〕「他像狮子吼叫，说：“主啊，我白日常站在望楼上，整夜立在我守望所。”」

〔吕振中译〕「于是那观看者（传统：狮子）喊着说：『主阿，我终日不断地在瞭望楼上站着，我整夜无停地在我的守望所上立着。』」

〔新译本〕「后来，守望者像狮子吼叫说：“主啊！我每日不断站在守望楼上，每夜立在我守望的岗位中。」

〔现代译本〕「守望的人喊：「主啊！我日夜在这里站岗。」」

〔当代译本〕「守望的卫兵大声惊呼：“主人啊，我在瞭望台上日夜观看。」

〔文理本〕「其人呼声若狮、曰、主欤、我旦昼常立于戍楼、永夜见置于巡地、」

〔思高译本〕「守望者喊叫：「吾主！我整日站在瞭望台上，长夜鹄立在我的守望所。」

〔牧灵译本〕「那时站岗的人大喊着：“哦，上主，我整日站在瞭望塔上守望，整夜留驻在岗位上观望。」

【赛二十一 9】

〔和合本〕「看哪，有一队军兵骑着马一对一对地来。他就说：“巴比伦倾倒了！倾倒了！他一切雕刻的神像都打碎于地。”」

〔吕振中译〕「看哪，这里来了做骑兵的人，马兵一队一队地来！」他就回答说：『跨台了！巴比伦跨台了！她的神所有的雕像、主都给摔碎于地上了。』」

〔新译本〕「看哪！有一队骑兵来了，马兵一对一对而来。」又有人回答说：“倾倒了，巴比伦倾倒了！它所有雕刻的神像都被打碎在地上了。”」

〔现代译本〕「突然，有骑兵两个两个地上来；守望的人报告说：「巴比伦倾覆了！他们所崇拜的偶像都被打碎在地上了。」」

〔当代译本〕「现在，我看见一大队马兵一对又一对地正在列队前来。」又有人响应说：“巴比伦倾倒了，倾倒了，所有的神像都要在地上摔碎。”」

〔文理本〕「适有军旅、乘马耦行而来、语曰、巴比伦倾圮矣、倾圮矣、其神之雕像、悉毁于地矣、」

〔思高译本〕「看哪！来了一队人马，一对一对的骑兵！」有一个喊叫说：「陷落了！巴比伦陷落了！她所有的神像也都摔碎在地！」」

〔牧灵译本〕「看呀！骑兵成双成对地来了。」他又大声说：“巴比伦沦陷了，沦陷了，她所有的神像都在地上摔碎了！”」

【赛二十一 10】

〔和合本〕「我被打的禾稼，我场上的谷啊，我从万军之耶和华以色列的神那里所听见的，都告诉你们了。」

〔吕振中译〕「我被打的禾稼、我禾场上的谷（原文：儿子）阿，我从万军之永恒主、以色列之神、所听见的、我都告诉你们了。」

〔新译本〕「我那被打的禾稼啊！我禾场上的谷啊！我从万军之耶和华，以色列的神那里听见的，都告诉你们了。」

〔现代译本〕「我的以色列同胞啊！你们一向像在筛子里被筛的麦子一样；可是现在我要报告你们一个好消息，是我从上主—万军的统帅、以色列的神那里听来的。」

〔当代译本〕「我的人民啊！你们是禾场上的禾捆，是被打的禾稼，我已经把我从万军之主那里听见的事全都告诉你们了。」

〔文理本〕「我被碾之禾、场上之谷乎、我所闻于万军之耶和华、以色列之神者、已告尔矣、」

〔思高译本〕「我那被碾轧的百姓，我那禾场上的子民！凡是我由万军的上主，以色列的天主所听到

的，我都告诉了你们。」

〔**牧灵译本**〕「哦，我的子民像谷子一样被翻打，抖筛。我把我从万军的雅威、以色列的天主那儿所听到的，都告诉了你们。」

【赛二十一 11】

〔**和合本**〕「论度玛的默示：有人声从西珥呼问我说：“守望的啊，夜里如何？守望的啊，夜里如何？”」

〔**吕振中译**〕「关于度玛的神托之言。有人从西珥呼问我、说：『看守人哪，夜里怎么样了？看守人哪，夜里怎么样了？』」

〔**新译本**〕「关于以东（“以东”原文作“度玛”，意即寂静，在这里暗示以东的困境）的默示：有人从西珥呼问我说：“守望的啊！黑夜还有多长？守望的啊！黑夜还有多长？”」

〔**现代译本**〕「以下是有关以东的信息。有人从以东问我：“看更的啊，黑夜快过了吧？黑夜快过了吧？”」

〔**当代译本**〕「记在下面的是有关以东的预言：有人从西珥不住地大声问我：“守望的啊！黑夜还有多久才过去呢？守望的啊！黑夜还有多久才过去呢？”」

〔**文理本**〕「论度玛之预示、有自西珥呼我曰、守望者坎、夜如何其、守望者坎、夜如何其、」

〔**思高译本**〕「有关厄东的神谕：从色依尔有人向我喊叫说：「警卫！夜已何时了？夜已何时了？」」

〔**牧灵译本**〕「有关杜玛的神谕：有人从色依尔向我呼叫：“警卫，现在是晚上几点？警卫，现在是晚上几点？”」

【赛二十一 12】

〔**和合本**〕「守望的说：“早晨将到，黑夜也来。你们若要问就可以问，可以回头再来。”」

〔**吕振中译**〕「看守人说：『早晨来了，黑夜也就来到；你们若要查问，尽管查问；回头请来！』」

〔**新译本**〕「守望的说：“早晨到了，黑夜也会再来；你们若要问，就尽管问；也可以回头再来问。”」

〔**现代译本**〕「我回答：“天快亮了，但黑夜要再来。假如你还要问，回头再来问吧。”」

〔**当代译本**〕「守望的人回答说：“黎明来到了，可是黑夜却还没有过去！你们如果再想问些甚么，回头再来吧。”」

〔**文理本**〕「守望者曰、旦将至、夜亦至、欲问则问、其复来乎、」

〔**思高译本**〕「警卫答说：「黎明已至，然而仍是黑夜；如果你们仍要询问，询问罢！再来一次！」」

〔**牧灵译本**〕「警卫回答：“黎明来到了，但黑夜将旋踵而至。如果你再想问我，就回来问吧！”」

【赛二十一 13】

〔**和合本**〕「论阿拉伯的默示：底但结伴的客旅啊，你们必在阿拉伯的树林中住宿。」

〔**吕振中译**〕「关于亚拉伯的神托之言。底但的旅行商队阿，你们必得在原野的森林中住宿。」

〔**新译本**〕「关于阿拉伯的默示：底但的商队啊！你们必在阿拉伯的森林中住宿。」

〔**现代译本**〕「以下是有关阿拉伯的信息。底但的人民哪，在阿拉伯沙漠中支搭帐棚的商队啊！」

〔当代译本〕「以下是有关阿拉伯的预言：底但的旅客连群结队在阿拉伯的树林度宿。」

〔文理本〕「论亚拉伯之预示、底但结队之商旅、尔将宿于亚拉伯之丛林、」

〔思高译本〕「有关荒野的神谕：你们在森林中，在荒野里过宿罢！德丹的商旅，」

〔牧灵译本〕「有关阿拉伯的神谕：德丹人的商旅宿在阿拉伯的森林里。」

【赛二十一 14】

〔和合本〕「提玛地的居民拿水来，送给口渴的，拿饼来迎接逃避的。」

〔吕振中译〕「提玛地的居民哪，拿水来迎口渴的，拿饼来接逃亡的人。」

〔新译本〕「提玛地的居民哪！要拿水来给那些口渴的，拿饼来接待那些逃难的。」

〔现代译本〕「有口渴的人到你们跟前来，你们就拿水给他们喝吧！在提玛的人民哪，有难民来，给他们吃吧！」

〔当代译本〕「提玛的人民送水和食物给他们解困。」

〔文理本〕「提玛居民携水迎渴者、以饼迓逃亡、」

〔思高译本〕「请携水出来迎口渴的人！特玛地的居民，请备粮接待逃难的人！」

〔牧灵译本〕「住在特玛地的人，前去迎接逃难的人，携带面包给饥饿的人吃；准备好水给口渴的人喝。」

【赛二十一 15】

〔和合本〕「因为他们逃避刀剑和出了鞘的刀，并上了弦的弓与刀兵的重灾。」

〔吕振中译〕「因为他们是逃避了刀剑，逃避了拔出来的刀，逃避了上了弦的弓，和战事之剧烈。」

〔新译本〕「因为他们逃避了刀剑、已出鞘的刀剑和上了弦的弓，以及严重的战祸。」

〔现代译本〕「这些人都是刀下逃生，弓下逃命，在战争中逃脱的难民。」

〔当代译本〕「他们刚刚逃过锋刀利箭的危险和战祸的摧残。」

〔文理本〕「盖彼逃于锋刃、拔出之刀、张挽之弓、兵戎之灾、」

〔思高译本〕「因为他们出逃，是由于面临刀剑，面临出鞘的刀剑，面临已张的弓弩，面临激烈的战争。」

〔牧灵译本〕「这些人刚从刀剑之下，从利刃之下，从弯弓和战争的怒火之中逃出。」

【赛二十一 16】

〔和合本〕「主对我这样说：“一年之内，照雇工的年数，基达的一切荣耀必归于无有；」

〔吕振中译〕「因为主曾对我这么说：『三年（传统：一年）之内、照雇工年数的算法、基达所有的威荣都必消没；」

〔新译本〕「主对我这样说：“按照雇工的年数，一年之内，基达的一切光荣都必化为乌有。」

〔现代译本〕「于是主对我说：「在一年内，像雇工合约的期限满了一样，基达那些部落的兴盛就要完结。」

《当代译本》「主说：“一年之内，你们的敌人基达所有的荣华都要幻灭，」

《文理本》「主谕我曰、期年之内、如佣人之年、基达之荣尽绝、」

《思高译本》「上主曾这样对我说：「照雇工的年限计，还有三年，刻达尔所有的荣耀都要完结；」

《牧灵译本》「雅威这样对我说：“一年之内，按照雇工的年数计算，刻达尔所有的荣耀都要消失。」

【赛二十一 17】

《和合本》「弓箭手所余剩的，就是基达人的勇士，必然稀少，因为这是耶和华以色列的神说的。」

《吕振中译》「弓箭手的余数、基达人的勇士、就必稀少；因为这是永恒主以色列之神说的。』」

《新译本》「弓箭手剩余的人数，就是基达人的勇士，必定很少；这是耶和华以色列的神说的。」

《现代译本》「基达人中最勇敢的是弓箭手；他们也将减少，所剩无几。我是上主—以色列的神；我这样宣布了。」

《当代译本》「那里只剩下伶仃的几名战士。」这些话都是主以色列的神亲口说的。」

《文理本》「其执弓之勇士、所遗无几、以色列之神耶和华言之矣、」

《思高译本》「刻达尔子民的英勇弓手人数，剩下的很少。」因为上主以色列的天主，早就这样说了。」

《牧灵译本》「刻达尔的弓箭手和勇士都不能留存下来。」雅威、以色列的天主这样说。」